

ترجمة كتاب "الجمرات في الماضي والحاضر" للشيرازي
ومشكلة ترجمة أسلوب التوكيد فيه
(دراسة في الترجمة)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

عدي ويتسakovو

رقم دفتر القيد : ٠٥١١٠٠٣٥

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا

٢٠١٠



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949
Web: <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail: adabuin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI / TUGAS AKHIR

Nomor: UIN.02/DA/PP.009/ 2510 /2010

Skripsi / Tugas Akhir dengan judul:

ترجمة كتاب "الجمرات في الماضي والحاضر" للشيرازي ومشكلة ترجمة أسلوب التوكيد فيه

دراسة في الترجمة

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

Nama : Adi Wicaksono

NIM : 05110035

Telah dimunaqosyahkan pada : Kamis, 21 Oktober 2010

Nilai Munaqosyah : A-

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga.

TIM MUNAQOSYAH
Ketua Sidang

Drs. Khairon Nahdiyyin, MA
NIP. 19680401 199303 1 005

Penguji I

Moh. Kanif Anwari, S.Ag, M.Ag
NIP. 19710730 196603 1 002

Penguji II

Ridwan, S.Ag, M.Hum
NIP. 19730710 199703 1 007



Yogyakarta, 15 November 2010
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Prof. Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc.M.Ag
NIP. 19520921 198403 1 001

Yogyakarta, 4 Juli 2010

Hal : Nota Dinas Pembimbing
Kepada Yth.
Dekan Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga
Di tempat

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun penulisan terhadap keseluruhan karya skripsi dari:

Nama : Adi Wicaksono
NIM : 05110035
Fak/Jur : ADAB/Bahasa dan Sastra Arab
Judul Skripsi :

ترجمة كتاب "الجمرات في الماضي والحاضر" للشيرازي


ومشكلة ترجمة أسلوب التوكيد فيه

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak untuk dimunaqasyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggung-jawabkan skripsinya.

Demikian nota dinas ini disampaikan, atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing/


Drs. Khairon Nahdiyyin, MA
NIP. 10680401 199303 1 005

ABSTRAKSI

Penelitian ini adalah penelitian literatur sekaligus usaha penejman terhadap buku *Al-Jamarat fi al-Madî wa al-Hadî* karya asy-Syirazi. Buku ini membahas hal-hal seputar *al-Jumrah* yang berkaitan dengan ritual melempar jumrah serta sejarahnya dari masa ke masa. Buku ini ditulis dalam ragam bahasa ilmiah. Hal ini terlihat dari banyaknya kutipan pendapat ulama terhadap permasalahan yang dikaji serta penggunaan penuturan yang singkat dan lugas dalam pengungkapan gagasannya. Selama proses penerjemahan, penulis mendapati sejumlah permasalahan dalam penerjemahan gaya bahasa penegasan yang banyak digunakan di dalamnya.

Guna memetakan permasalahan yang dikaji, yakni gaya bahasa penegasan dalam bahasa Arab, penulis merujuk pada pendapat Prof. Adi Karim dalam *Uslub at-Taukid fi al-Lughah al-âArabiyyah* yang mengklasifikasikan majas penegasan (*uslub taukid*) dalam delapan kategori, yakni; (1) at-Taukid al-Lafdzi; (2) at-Taukid al-Maânawi; (3) at-Taukid bi al-Huruf; (4) at-Taukid bi al-Huruf az-Zaidah; (5) at-Taukid bi al-Mashdar; (6) at-Taukid bi an-Naât al-âAdadi; (7) at-Taukid bi al-Qashr; dan (8) at-Taukid bi al-Qasam.

Dalam menganalisa data-data permasalahan yang tersedia, penulis menggunakan pendekatan teori terjemah, khususnya teori terjemah komunikatif. Teori ini lebih menitikberatkan pada *fluency* (kefasihan dalam struktur bahasa sasaran) daripada *fidelity* (ketaatan pada stuktur bahasa sumber) dengan menggunakan *dynamic equivalence* (padanan lintas struktur) dan meninggalkan *formal equivalence* (padanan kata per kata) pada konteks-konteks tertentu. Melalui pendekatan semacam ini, penulis menemukan sembilan solusi penerjemahan gaya bahasa penegasan dari bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia, yakni penerjemahan dengan (1) adverbial penegas; (2) adverbial aspek perfek; (3) pembuangan atau elipsis; (4) adverbial pembatas; (5) partikel; (6) adverbial pembilang; (7) adverbial penjelas; (8) adverbial exageratif; dan (9) penerjemahan dengan menggunakan kata çdemié.

الشعار

وابتغ فيما آتاك الله الدار الآخرة ولا تنس نصيبك من الدنيا وأحسن كما
أحسن الله إليك

ولا تبغ الفساد في الأرض إن الله لا يحب المفسدين...

(القصص: ٧٧)

المؤمن القوي خير وأحب إلى الله من المؤمن الضعيف...

(الحديث الصحيح، عن أبي هريرة)

الوقت كالسيف إن لم تقطعه قطعك...

(الحديث)

الإهداء

إلى من كان يعيش في محراب علمه كل قاص ودان، من بقيت
كلماته ومواقفه حصنا للعربية ورمزا لتراثها العظيم، من قدّم كل الأقدام
بالخير والإيمان...

وإلى أمي وأبي المحبوبين

أطال الله عمرهما وآتاهما حسنة في الدنيا والآخرة...

وإلى جميع الإخوان والأخوات

ثبت الله لنا أقدامنا وبلغنا أقصى الغايات...

وإلى الإنسان في كل مكان وأحيان

يسر الله لنا أمورنا وقضى لنا حاجتنا إلى يوم القيام...

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على سيدنا محمد إمام المرسلين، وعلى آله وأصحابه أجمعين، وبعد:

فهذا البحث ترجمة ودراسة عن أسلوب التوكيد في كتاب "الجمرات في الماضي والحاضر" للشيرازي ومشكلة ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية. وجد الباحث أن التوكيد في الغالب يتحدد في تكرار اللفظ أو المعنى وهو التوكيد اللفظي أو المعنوي على التوالي، مع أن في الواقع طرق عديدة له دونهما. وإضافة إلى ذلك، حاول الباحث هنا أن يقترح بعض الطريقة الجديدة لحل مشكلة ترجمة أساليب التوكيد كما وجدت في الكتاب المترجم منه.

وقبل الشروع إلى ما هو الأبعد، فينبغي للباحث أن يذكر بعض الذين يستحقون بألف شكر خلال كتابة هذا البحث، منهم:

١. فضيلة المكرم الدكتور شهاب الدين القليوبي الماجستير، كعميد لكلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.
٢. فضيلة المكرم الحاج الدكتور اندوس محمد حبيب الماجستير، كرئيس لقسم اللغة العربية وأدبها.
٣. فضيلة المكرم الدكتور اندوس خير النهضيين الماجستير، كمشرف في كتابة هذا البحث الذي جاهد في تنسيق الأفكار وتحرير الجوانب اللغوية لهذا البحث.

٤. وإلى جميع أساتذتي الذين علموني علوما نافعة فى الدنيا والدين
وبذلوا جهودهم لمساعدتنا لإتمام كتابة هذا البحث من بدايته
ونهايته.
٥. الوالدين المحبوبين اللذين قد ربباني مادمت فى قيد الحياة. أطال
الله عمرهما وأسعدهما فى حياتهما دنيا وأخرى.
٦. وإلى إخواني وأخواتي بشعبة اللغة العربية وأدبها اللذين قد زينوا
حياتي بالصحة والحرارة.
٧. ومن لم أذكر أسمائهم واحدا فواحدا، وجميع أصدقائى الأعزاء
الذين دفعونى إلى إتمام هذا البحث بجهودهم فجزاهم الله خير
الجزاء فى الدنيا و الآخرة.
- يقول الباحث بالحمد لله على تمام هذا البحث، ويرجو منه أن يكون
هذا عملا نافعا للباحث نفسه وللطلاب بكلية الآداب ومثمرا لدى الناس
الذين يشتغلون بأنفسهم بالترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

جوكجاكرتا، ٩ يوليو ٢٠١٠

٣ شعبان ١٤٣١

عدي ويتساكسونو

محتويات البحث

أ	.....	صفحة الموضوع
ب	.....	صفحة الموافقة
ج	.....	رسالة المشرف
د	.....	التجريد
هـ	.....	الشعار
و	.....	الإهداء
ز	.....	كلمة شكر وتقدير
ي	.....	محتويات البحث
١	.....	الباب الأول : مقدمة
١	.....	أ. خلفية البحث
٥	.....	ب. تحديد البحث
٥	.....	ج. أغراض البحث وفوائده
٧	.....	د. التحقيق المكتبي
٨	.....	هـ. الإطار النظري
١٢	.....	و. منهج البحث
١٣	.....	ز. نظام البحث
١٦	.....	الباب الثاني: كتاب "الجمرات في الماضي والحاضر" للشيرازي

١٦	.....	الفصل الأول: صفحة الكتاب
١٩	.....	الفصل الثاني: سيرة حياة المؤلف
		الفصل الثالث : ترجمة كتاب "الجمرات في الماضي
٢٣	.....	والحاضر" للشيرازي
		الباب الثالث: مشكلة ترجمة أسلوب التوكيد في كتاب "الجمرات في
١٣١	.....	الماضي والحاضر" للشيراز
١٣١	.....	الفصل الأول: نموذج أسلوب التوكيد
١٥١	.....	الفصل الثاني: طريقة ترجمة أسلوب التوكيد
١٦٧	.....	الباب الرابع: الخاتمة
١٦٧	.....	أ. خلاصة البحث
١٨٠	.....	ثبت المراجع
		الملاحق: نص عربي للكتاب "الجمرات في الماضي والحاضر"
		للشيرازي الباب الأول

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

إن المجتمع والثقافة واللغة من الأمور التي لا تقبل فصل بعضها عن بعض حيث يستخدم كل مجتمع لغتهم المعيّنة في بناء و تنمية الثقافة خلال جميع شخصياتهم استخداما كبيرا. كذلك، فإن التطور الثقافي وكل ما يدور بينه من تقليد وتمدن و معرفة لم يزل يتعلق بتطور اللغة والمجتمع يقوم بمثابة الفاعل لها.

وبناء على العلاقة بين اللغة وبين الثقافة، قال ويجانا (Wijana) إنه لا يمكن لأحد أن يفهم لغة دون أن يفهم ثقافتها وكذلك في العكس أنه لا يمكن فهم ثقافة بدون فهم لغتها والوصول إليها.¹

ومن ناحية أخرى، يؤثر المجتمع والثقافة مباشرة في لغتهم حتى أن لكل اللغة نظامها وخصائصها وأساليبها المتخالفة التي تميز بعضها عن بعض. والواقع أن المعنى الواحد يمكن التعبير عنه بطرق مختلفة بحسب وروده الشائع بين المجتمع.

من هنا نجد أن عمل الترجمة و علمها من الأمور المهمة في عملية التبادل الدولي بين الأوطان والثقافات واللغات، كما جاء في التاريخ أن تقدم الدولة لا يخلو دائما عن عمل ترجمة اللغات الأجنبية. وفي هذا الصدد يمكننا أن نضرب مثلا من اليابان، لم يوجد كثير من سكانها من يتمكن من

¹ I Dewa Putu Wijana dan Muhammad Rohmadi, *Sosiolinguistik, Kajian Teoritis dan Analitis*, (Pustaka Pelajar: Yogyakarta), ٢٠٠٦, ص. ٨.

اللغات الأجنبية وقلما يوجد منهم المتكلم بالإنجليزية أو الألمانية ولكن الكتب والمقالات العلمية الجودة جاهزة في اللغة اليابانية.^٢ هكذا، فإن عمل الترجمة لا يشير إلى تخلف القوم بل يشير إلى الانفتاح لكل المعارف والمعلومات القابلة للبحث والتدقيق من خارج البلاد.

انطلاقاً من ذلك فالباحث في الأيام السابقة يقوم بترجمة كتاب "الجمرات في الماضي والحاضر" لمكارم الشيرازي. بحث هذا الكتاب في الجمرة وعلاقتها بعملية رمي الجمرات كأحد من مناسك الحج وتاريخها وحالتها في الماضي والحاضر وفتاوى العلماء مع خلفية استنباطها في حكم رمي الجمرات. إن هذا الكتاب نوع من أنواع المقالة العلمية التي أُلقيت بعبارة بسيطة وكلام مباشر، وأيضاً اقتبس المصنف ألفاظ وآراء العلماء المتقدمين والمتأخرين في المادة المبحوثة عنها. ولكن بالرغم من بساطته في التصوير والتعبير، يوجد كثير من أساليب التوكيد التي قد تؤدي إلى المشكلة في ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية.

وقد حدّد اللغويون خلال علم اللغة عدّة أنواع من أسلوب التأكيد مثل repetition وهو تكرار اللفظ أو الجملة في كلام واحد و tautology أي أسلوب من أساليب التوكيد بتكرار المعنى أو تكرار المرادف إلى اللفظ المؤكد. وقد جاء في كتاب Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia yang Disempurnakan أن في اللغة الأندونيسية خمسة وعشرين نوعاً من أساليب التوكيد.^٣ ولكن إضافة إلى ذلك أنه لكل لغة تعبيراتها وأساليبها المعيّنة التي تفرّقها من لغة أخرى وكذلك أنه ربما يوجد الأسلوب الغالب في لغة واحدة ولم يكن غالباً

^٢ Vero Sudiati, *Panggilan Menjadi Penerjemah*, (Pustaka Pelajar: Yogyakarta), ٢٠٠٥, ص. ٣.

^٣ Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, *Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia yang Disempurnakan*, (Tera: Yogyakarta), ٢٠٠٧, ص. ٦٩.

في لغة أخرى. العربية على سبيل المثال أنها تستعمل كثيرا من التوكيد في كلامها بل تارة يوجد استعمال ثلاثة حتى أربعة من التوكيد في جملة واحدة. وطبعا أدت هذه الظاهرة إلى مشكلة بصورة خاصة في عمل الترجمة من اللغة العربية إلى لغات أخرى وكما أنه قابل للبحث والمناقشة لا سيما في عمل ترجمة العربية إلى الإندونيسية.

وعلى الرغم من كثرة النوع من أساليب التوكيد في اللغة الإندونيسية، كما قد سبق ذكره، إلا أنه لم يوجد كثير الخيار في طريقة ترجمة التوكيد إلى الإندونيسية. في هذا الصدد يمكننا أن نأخذ مثلا من ترجمة حرف "إن"، بوصفه أحدا من أساليب التوكيد في اللغة العربية، إلى اللغة الإندونيسية كما يلي:

الجملة العربية : إن أحمد لا يعمل ذلك.

الترجمة الإندونيسية : ١ . Sungguh Ahmad tidak melakukannya .

٢ . Ahmad tidaklah melakukannya .

في مثال الترجمة الأولى نجد أن حرف التوكيد "إن" يترجم بـ "sungguh" وذلك بحسب الورود الشائع في قضية الترجمة من العربية إلى الإندونيسية. ويقترح الباحث هنا بأن حرف "إن" لا يلزمه دائما أن يترجم كذلك، بل يمكننا أن نترجمه بإضافة كلمة "lah" بعد حرف النفي.

ب. تحديد البحث

بناء على خلفية البحث التي قد تم ذكرها آنفا فإن البحث في هذه الدراسة سيحدد بالأشياء التالية:

١. ما هي صور أساليب التوكيد في اللغة العربية بشكل عام وكذلك في كتاب "الجمرات في الماضي والحاضر" بشكل خاص؟
٢. ما هي طرق ترجمة تلك الأساليب كما وجدت في كتاب "الجمرات في الماضي والحاضر" إلى اللغة الإندونيسية؟

ج. أغراض البحث وفوائده

وفقا لتحديد البحث المذكور إن هذه الدراسة لها أغراض وفوائد كالتالي:

١. أغراض البحث
 - أ. لمعرفة استعمال أساليب التوكيد في اللغة العربية بشكل عام وكذلك في كتاب "الجمرات في الماضي والحاضر" بشكل خاص حتى يمكن للباحث أن يعثر على المشكلة التي تظهر في البحث.
 - ب. لحلّ مشكلات الترجمة لأساليب التوكيد كما هي توجد في كتاب "الجمرات في الماضي والحاضر" إلى اللغة الإندونيسية.
٢. فوائد البحث
 - أ. يرجى من هذه الدراسة كونها نافعة في ميدان العلوم والمعارف في محاولة نقل اللغة من العربية إلى الإندونيسية بكلية الآداب ولا سيّما بشعبة اللغة العربية وأدبها.
 - ب. يرجى من هذه الدراسة كونها نافعة لكل شخص مشتغل في عمل الترجمة من العربية إلى الإندونيسية بصورة خاصة بوصفها كمرجع إضافي في ترجمة أسلوب التوكيد.

د. التحقيق المكتبي

إن الدراسة عن التوكيد قد ولى إليها نظر الطالبة "عناية المولى" من قبل في بحثها تحت عنوان "مشكلة التوكيد في الترجمة (دراسة عن ترجمة كتاب الخلفاء الرشيدون للأطفال)".

وإن المشكلة الأساسية التي تواجهها الباحثة هي بحث في التكافؤ في اللغة الإندونيسية حيث أنه قد يجري تارة في مستوى المفردات والنحو وفي مستوى الأسلوب تارة أخرى. وأما في عملية ترجمة الكتاب "الخلفاء الرشيدون للأطفال" فقد واجهت الباحثة مشكلة كبيرة بوجود كثير من التوكيد بأساليبه المتنوعة. ولحل المشكلة المذكورة قامت الباحثة بتحليل أساليب التوكيد من خلال علم النحو بأن تصور العلاقة بين الألفاظ التي تبنى منها الجملة.

ومن ناحية أخرى يمكننا أن نلخص بأن ذلك البحث يجمع ثلاثة من أساليب التوكيد وهي التوكيد بتكرار اللفظ والتوكيد بحروف التوكيد والتوكيد بالقسم. أما التوكيد بتكرار اللفظ فيترجم بحذف أحد من لفظين أو أكثر من الألفاظ المتكررة، وأما التوكيد بحروف التوكيد والتوكيد بالقسم فيترجمان بـ "sungguh" أو "sesungguhnya" إلا حرفي "إن وأن" اللذين وقعا للتبيين فلا يترجمان. وبناء على نظرية سيأتي ذكرها لاحقاً أنه قد بقيت أساليب التوكيد غير الثلاثة المذكورة التي تقبل للبحث إلى حد أبعد، كما أن هذا البحث الذي يقدمه الباحث هنا هو من باب التوسيع والتنمية لنفس المادة بتحليل مختلف.

وإن من باب التوسيع الذي قدمه الباحث خلال الدراسة التوكيدية هنا هو عدة طرق جديدة لترجمة أساليب التوكيد من العربية إلى الإندونيسية التي قد سبق ذكر مثال أحد منه في خلفية البحث.

هـ. الإطار النظري

قد جاء في "نظرية الترجمة وتطبيقها" (The Theory and Practice of Translation) أن نيدا (Nida) وتابير (Taber) يقولان: الترجمة هي إعادة إنتاج في اللغة الهدف (اللغة المترجم إليها) للحصول على المعنى المكافئ للغة المصدر بشكلها الطبيعي، أولاً من حيث المعنى وثانياً من حيث الأسلوب.^٤

ويمكننا أن نأخذ من هذا التعريف نقطتين قابلتين للنظر، أولاً أن عمل الترجمة يجب عليه الحصول على المعنى المكافئ للغة المصدر وثانياً أنه لا بد للمترجم من الاستخدام بأسلوب بسيط وطبيعي في اللغة الهدف.

إن النقطة الأولى تتعلق بالمعنى حيث يمكن لكلمة أو مفردة واحدة أن تكون لها المعنى العام في لغة والمعنى الخاص في لغة أخرى. ويمكننا أن نضرب مثلاً من اللغة العربية أنه توجد فيها مفردات عديدة خاصة لـ "بقرة" بالنسبة للعمر والجنس كـ "خروف" و "ضأن"، الأمر الذي لا يظهر في لغة أخرى. وكذلك العكس في اللغة الإندونيسية، إنه توجد فيها مفردات عديدة لـ "رُز" بالنسبة لمراحل نشأته كـ "gabah" و "beras".^٥ وعليه فأصدرت هذه الظاهرة المذكورة مشكلة كبيرة لكل مترجم في بحثه عن المتكافئ في اللغة الهدف.

وأما النقطة الثانية فتتعلق بالتعبير حيث أن لكل لغة أساليبها وموضوعاتها المخصصة التي تنتوع بعضها على بعض في تعبير الفكرة. ومن أجل ذلك يبحث في هذا التعبير بأساليبها المختلفة فرع من علم اللغة يسمّى بـ "ستيلستيك".^٥ وتبعاً لما قاله كوتا راتنا (Kuta Ratna) أن ستيلستيك

^٤ A. Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan*, (Kanisius: Yogyakarta), ١٩٨٩, ص. ١١.

^٥ Sumarsono, *Pengantar Semantik*, (Pustaka Pelajar: Yogyakarta), ٢٠٠٧, ص. ١٤٧.

هو علم فى الأسلوب وأما الأسلوب فهو كل طريقة معينة يستعملها قوم لتعبير فكرتهم بفعالية.^٦

خلاصة القول أن الفرق بين النقطتين هو أن المعنى يتعلق باستجابة المخاطب ورد فعله على تعبير عامة بصرف النظر إلى السياق، وأما الأسلوب فيتعلق برد فعله على تعبير خاصة بالنظر إلى السياق.

إن فهم المعنى القاموسى والسياقى من الأمور الضرورية التي لا بد لكل المترجم أن يقوم به ويطبّقه في عملية الترجمة. من هنا ظهرت مشكلة مشتركة يواجهها المترجم وهي البحث عن التكافؤ وهو البناء اللغوي المعادل أو الأقرب إلى اللغة الهدف بالنسبة إلى اللغة المصدر. وجريا بهذه الدراسة، فقد قسّمت مونا باكر (Mona Baker) في كتابها "In Other Words" أنواع التكافؤ إلى ستة أبواب وهي المعادلة في مستوى اللفظ والمعادلة في أعلى مستوى اللفظ والمعادلة في مستوى النحو والمعادلة في مستوى الموضوع وبناء المعلومات والمعادلة في مستوى الترابط والمعادلة في مستوى البراغماتيك. وينبغي لكل المترجم في هذا الصدد أن يتبع هذا الترتيب من المستويات للمعادلة، ولا بد له من البحث عنها حيث أن قضية المعادلة واقعة في جميع هذه المستويات من مستوى اللفظ إلى الأخير.

وعلاوة إلى ذلك أنه ربما وجدت جملة تتركب بتركيب صحيح من حيث النحو لم تكن صالحة أو صحيحة بنفس التركيب في لغة أخرى. إن التركيب النحوي هو جزء من البناء التجريدي في اللغة وعند بعض السياقات أن سلامة الشيء من حيث النحو (grammaticality) قد لا يحصل على كونه مقبولا (acceptability) ولا يجري مع الترابط.^٧ وذلك لأن بناء الجملة في

^٦ Nyoman Kutha Ratna, *Stilistika, Kajian Puitika Bahasa, Sastra, dan Budaya*, (Pustaka Pelajar: Yogyakarta), ٢٠٠٩, ص. ٣.

^٧ Mona Baker, *In Other Words*, (Routledge: New York), ٢٠٠٦, ص. ١٢٤.

اللغة المصدر أحيانا يجب أن تتعرض للاستبدال وهو استبدال التركيب إلى الآخر الذي أكثر تداولاً في اللغة الهدف، وكذلك أحيانا تتعرض للحذف وهو حذف الجملة في اللغة الهدف. وكل هذا لأجل محافظة الربط والترابط للخطاب.

وفي صدد هذه الدراسة، قد صنّف الأستاذ عدي كريم في "أسلوب التوكيد في اللغة العربية" أساليب التوكيد إلى ثمانية أبواب وهي التوكيد اللفظي والتوكيد المعنوي والتوكيد بالحروف والتوكيد بالحروف الزائدة والتوكيد بالمصدر والتوكيد بالنعته العددي والتوكيد بالقصر والتوكيد بالقسم.^٨ وهكذا سيرجع الباحث إلى التصنيف المذكور في معرفة البيانات التي جاهزة في الكتاب المبحوث عنه في هذه الدراسة.

و. منهج البحث

استخدم الباحث في هذه الدراسة منهجا كيفيا وتصويريا وتحليليا جريا مع النظرية الترجموية التي التجأ إليها.

١. نوع البحث

إن هذا البحث من نوع الدراسة الأدبية حيث كانت مراجعها هي الكتب والمعاجم والمجلات والمقالات اللغوية وهلمّ جرا. وجرى هذا البحث بممارسة القراءة والملاحظة والفحص على المواد التي تتعلق بأسلوب التوكيد في اللغة العربية.

٢. طريقة جمع البيانات

^٨ عدي كريم، أسلوب التوكيد في اللغة العربية، <http://www.almolltaqa.com/vb/showthread.php?t=21699>

إن الطريقة التي يجري عليها الباحث في جمع البيانات هي ممارسة القراءة والكتابة والتسجيل على ما يتعلق بموضوع البحث. وبعد أن قد اجتمعت البيانات جميعها، يقوم الباحث بتنظيمها وأخذها تبعاً لمطلب البحث.

٣. الاقتراب التحليلي

استخدم الباحث خلال التحليل في هذا البحث نظرية الترجمة الاتصالية (communicative). فضل هذه النظرية مع التركيز على الفصاحة أكثر من تركيزها على الالتزامية (بالتركيب اللغوي) وذلك بالالتجاء إلى التكافؤ الحيوي ولم تأخذ بالاعتبار التكافؤ الحرفي (التكافؤ بين لفظ وآخر).^٩ فلذلك ولأجل تعيين كيفية ترجمة البيانات التي قد اجتمعت فيقوم الباحث بالاهتمام الأكثر بالفصاحة والطبيعية في اللغة الهدف.

٤. طريقة تحليل البيانات ومرحلته

في بداية التحليل يقوم الباحث بالتحليل التصويري وهو شرح نظرية الترجمة وعرض البيانات الموجودة في كتاب "الجمرات في الماضي والحاضر".

ويلاحق تلك الخطة جمعُ البيانات التي لها علاقة بالبحث وتسجيلها وتنظيمها في الطبقات والأبواب ليكون البحث مرتباً ومنظماً.

وأخيرا ولتثبيت العلاقة بين مقالة وأخرى يقوم الباحث
بالتحليل والتفسير على البيانات تبعا للنظرية المقتطفة وأغراض
البحث ليكون التحليل مناسباً بالموضوع المبحوث عنه في هذه
الدراسة.

ز. نظام البحث

في طريق الحصول على الشرح المنظوم قسم الباحث هذا البحث إلى
أربعة أبواب كالتالي:

الفصل الأول: التمهيد وهو يتكون من خلفية البحث وتحديد البحث
وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري
ومنهج البحث وانظام البحث.

الفصل الثاني: يشتمل صفحة الكتاب "الجمرات في الماضي والحاضر"
للشيرازي ونبذة موجزة عن محتوياته وترجمة حياة مؤلفه و
ترجمة الكتاب في اللغة الإندونيسية.

الفصل الثالث : تحليل أسلوب التوكيد في كتاب "الجمرات في
الماضي والحاضر" للشيرازي وتثبيت طريقة ترجمته إلى
الإندونيسية.

الفصل الرابع : الخلاصة والإختتام.

الباب الرابع

الخاتمة

أ. الخلاصة

بعد أن قام الباحث بالتحليل عن أسلوب التوكيد في كتاب "الجمرات في الماضي والحاضر" للشيرازي المذكور في الفصل الثالث، فلا بد له بعد كل هذا من الدراسة والتحليل من الشروع في استنباط النقط المهمة لهذه الدراسة باعتبارها جوابا للأسئلة الواردة في تحديد البحث كما يلي:

أ. إن أسلوب التوكيد في اللغة العربية يمكن التقسيم إلى ثمانية أنواع وهي (١) التوكيد اللفظي (٢) والتوكيد المعنوي (٣) والتوكيد بالحروف (٤) والتوكيد بالحروف الزائدة (٥) والتوكيد بالمصدر (٦) والتوكيد بالنعته العددي (٧) والتوكيد بالقصر (٨) والتوكيد بالقسم. وأما في كتاب "الجمرات في الماضي والحاضر" فيوجد ستة منهم لعدم التوكيد اللفظي والتوكيد بالمصدر فيه.

ب. وأما طريقة الترجمة لتلك الأساليب فقسّمها الباحث إلى تسع طرق كما يلي:

١. الترجمة بـ "adverbia/kata keterangan penegas"

يُترجم أسلوب التوكيد بـ "adverbia penegas" كـ "sungguh" إذا كان التوكيد توكيدا بحرف "إنّ" و "اللام".

٢. الترجمة بـ "adverbia aspek perfek"

يترجم أسلوب التوكيد بـ "adverbia aspek perfek" مثل "telah" و "sudah" و "habis" إذا كان التوكيد توكيدا بحرف "قد".

٣. الترجمة بالحذف

إن أسلوب التوكيد قابل للحذف في ترجمته إلى اللغة الإندونيسية إذا كان التوكيد توكيدا بحرف "إن" و حرف "قد".

٤. الترجمة بـ "adverbia pembatas"

يترجم أسلوب التوكيد بـ "adverbia pembatas" مثل "saja" و "sebatas" و "belaka" إذا كان التوكيد توكيدا بالقصر والنعت العددي والحروف الزائدة.

٥. الترجمة بملحقة أخيرة (partikel)

إن أسلوب التوكيد يُترجم بملحقة أخيرة مثل "lah" و "pun" إذا كان التوكيد توكيدا بالقصر والحروف الزائدة.

٦. الترجمة بـ "adverbia pembilang"

يترجم أسلوب التوكيد بـ "adverbia pembilang" مثل "sendiri" أو "semua" أو "seluruh" إذا كان التوكيد توكيدا معنويا.

٧. الترجمة بـ "adverbia penjelas"

يمكننا أن نترجم أسلوب التوكيد بـ "adverbia penjelas" مثل "bahwa" أو "bahwasanya" إذا كان التوكيد توكيدا بحرف "أن".

٨. الترجمة بـ "adverbia hiperbolis" أو "adverbia exageratif"

ويمكن ترجمة أسلوب التوكيد بـ "adverbia hiperbolis" مثل "sangāt" أو "sekali" إنما إذا كان التوكيد توكيدا بالحروف الزائدة "ما".

٩. الترجمة بكلمة "demi"

والطريقة الأخيرة هي الترجمة بكلمة "demi" التي يمكننا أن نقوم بها في ترجمة أسلوب التوكيد بالقسم.

ثبت المراجع

المراجع العربية

أبو رجائي، زياد. تمكين المعنى وتثبيتته في أسلوب التوكيد.
<http://www.almenhaj.net/makal.php?linkid=2714>

توفيق، عمر. المعجم في الإعراب. ط. الثانية. مغرب: دار المعرفة.
٢٠٠٤.

حسن، سامى عطا. أسلوب القسم الظاهر في القرآن الكريم.
<http://www.saaid.net/book/8/1659.doc>

الغلاييني، مصطفى. جامع الدروس العربية. ط. الرابعة. بيروت: دار
الكتب العلمية. ٢٠٠٢.

كريم، عدي. أسلوب التوكيد في اللغة العربية.
<http://www.almolltaqa.com/vb/showthread.php?t=21699>

الهاشمي، أحمد. جواهر البلاغة. بيروت: دار الفكر. ١٩٩٤.

_____ . القواعد الأساسية للغة العربية. ط. الثانية. بيروت: دار
الكتب العلمية. ٢٠٠٢.

المراجع الأجنبية

Ali, Atabik, dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*.

(Multi Karya Grafika: Yogyakarta). 2003.

Baker, Mona. *In Other Words*. (Routledge: New York). 2006.

Munawwir, Ahmad Warson. *Al-Munawwir, Kamus Arab-Indonesia*. (Pustaka Progressif: Surabaya). 2002.

Munawwir, Ahmad Warson, dan Muhammad Fairuz. *Al-Munawwir, Kamus Indonesia-Arab*. (Pustaka Progressif: Surabaya). 2007.

Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa. *Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia yang Disempurnakan*. (Tera: Yogyakarta). 2007.

Ratna, Nyoman Kutha. *Stilistika, Kajian Puitika Bahasa, Sastra, dan Budaya*. (Pustaka Pelajar: Yogyakarta). 2009.

Sudiati, Vero. *Panggilan Menjadi Penerjemah*. (Pustaka Pelajar: Yogyakarta). 2005.

Sumarsono. *Pengantar Semantik*. (Pustaka Pelajar: Yogyakarta). 2007.

Sunarto, Ahmad. *Kamus Al-Fikr*. (Penerbit Halim Jaya: Surabaya). 2002.

Translation. <http://en.wikipedia.org/wiki/Translation>.

Widyamartaya, A. *Seni Menerjemahkan*. (Kanisius: Yogyakarta). 1989.

Wijana, I Dewa Putu dan Muhammad Rohmadi. *Sosiolinguistik, Kajian Teoritis dan*

Analitis. (Pustaka Pelajar: Yogyakarta). 2006.

Wehr, Hans. *A Dictionary of Modern Written Arabic*. (Librairie Du Liban: Beirut).

1974.